

<b>Zeitschrift:</b>	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Verkehrszentrale
<b>Band:</b>	35 (1962)
<b>Heft:</b>	9
<b>Rubrik:</b>	Schweizer Kulturleben im September = Swiss cultural life in September = La vie culturelle et artistique suisse en septembre

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

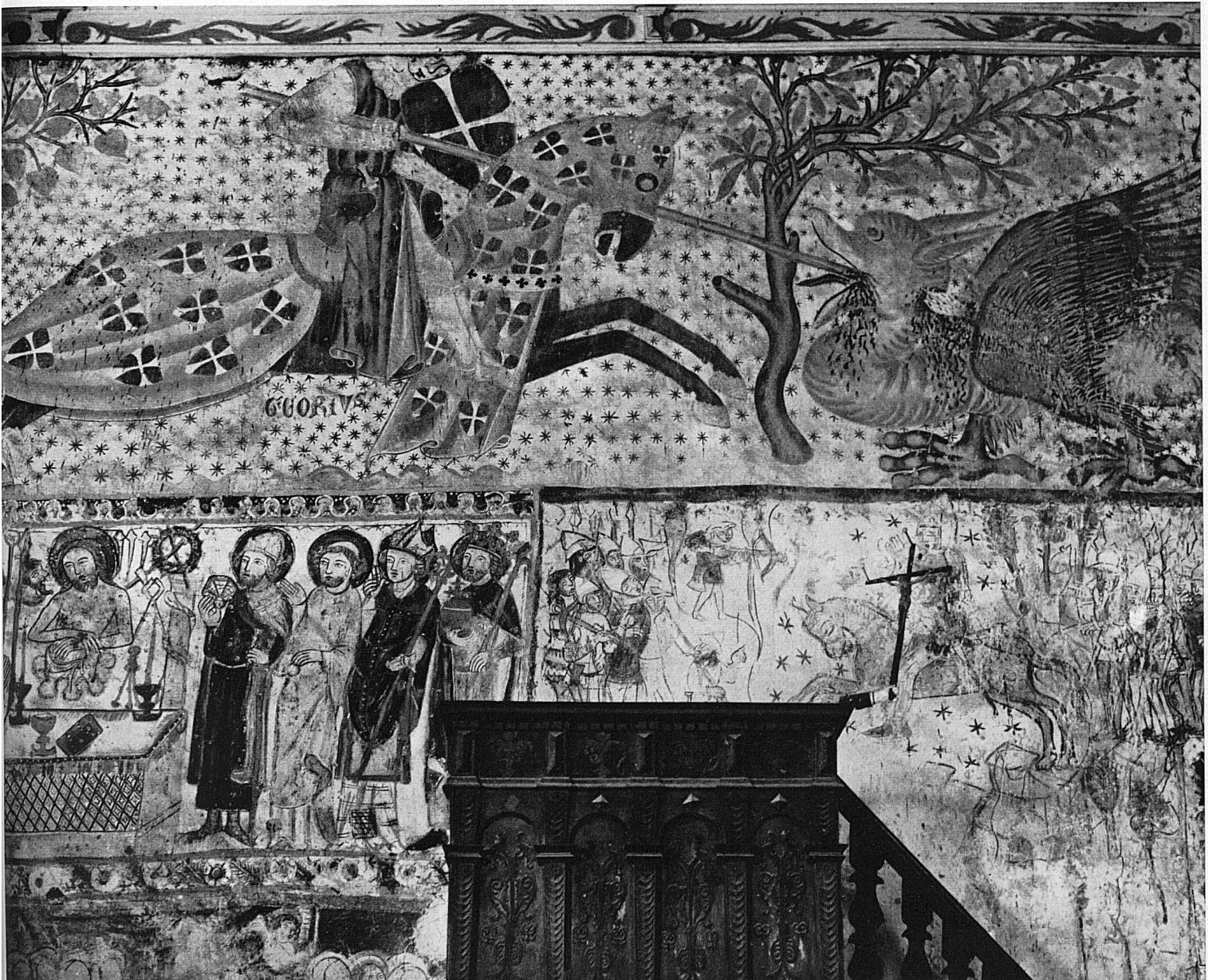
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



▲ St. Georgs Kampf mit dem Drachen an der Nordwand des Kirchenraumes, um das Jahr 1350 gemalt. Als volkstümlichster Teil der Georgslegende ist diese Darstellung auch die monumentalste im Freskenzyklus, großartig in ihrer heraldischen Strenge.

Saint Georges luttant avec le dragon (paroi nord de l'église). Cet épisode de la vie du saint (exécuté vers 1350) a inspiré à l'artiste la plus imposante de ces peintures murales; elle obéit rigoureusement aux lois de l'héraldique.

Photos Willy Zeller

*Lotta di San Giorgio con il drago affrescata sulla parete nord della chiesa (1350 ca.). Questo episodio, che è il più popolare nella leggenda del santo, è anche quello a cui nell'affresco è stato dato il maggior rilievo, e colpisce per la sua grandiosità araldica.*

*St. George fighting the dragon—a painting dating from about 1350, to be seen on the north wall of the interior of the church. This representation of the most popular part of the St. George legend is the most monumental fresco in the series, magnificent in its heraldic strength.*

◀ Auf einem Hügel, der sich aus dem «Rhäzünser Boden» aufschwingt und steil zum Hinterrhein niederfällt, steht das tausendjährige Kirchlein St. Georg.

*Au sommet d'une colline dont une paroi à pic domine le Rhin postérieur, se dresse l'église millénaire de St-Georges.*

*La millenaria chiesina di San Giorgio è costruita sulla collina che, dal «Rhäzünser Boden», scende a picco verso il Reno posteriore.*

*For the last thousand years, little St. George's church has been standing on a hill overlooking Rhäzüns on one side and the Hinter Rhein Valley on the other.*



Der vermutlich im 13. Jahrhundert erbaute Hexenturm, ein Rest der mittelalterlichen Stadtbefestigung von Bremgarten an der Reuss.

Un vestige des anciennes fortifications de la petite ville de Bremgarten sur la Reuss: la tour des sorcières, construite probablement au XIII<sup>e</sup> siècle.

L'Hexenturm, costruita probabilmente nel XIII sec., faceva parte delle fortificazioni di Bremgarten sulla Reuss.

“Witches' tower”—presumably dating from the 13th century—is a remnant of the mediaeval town walls of Bremgarten on the Reuss river.

Der Große Buntspecht, ein für die Auenwälder der Reuss charakteristischer Vogel.

Le pic bigarré, un oiseau caractéristique des rives de la Reuss.

Picchio rosso maggiore, uccello caratteristico dei boschi e delle praterie della Reuss.

A large spotted woodpecker, a bird frequently seen in fields and forests along the Reuss.





◀ *Teichrohrsänger nisten im schwanken Schilfgestänge.*

*La rousserole suspend son nid dans les roseaux.*

*L'acrocephalus cirpaeus nidifica tra le frasche ondegianti dei canneti.*

*If you search among the reeds you may find the nests of acrocephalus cirpaeus.*  
Photos Werner Haller



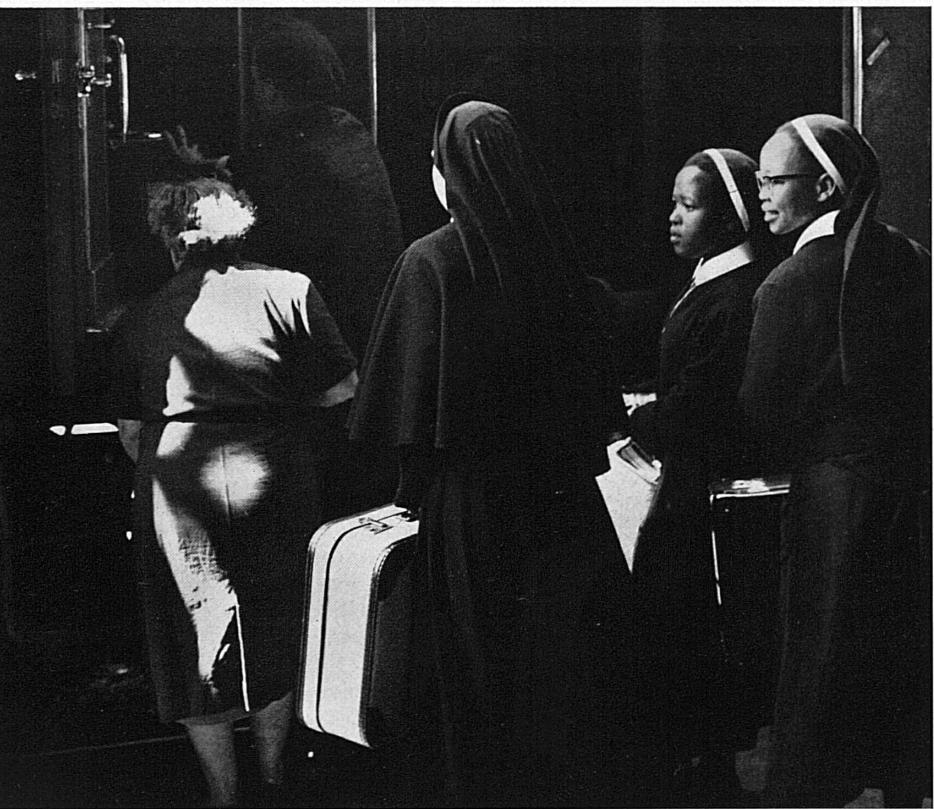
*Seerosen im Altlauf der Reuss bei Rottenschwil.*

*Des nénuphars dans l'ancien lit de la Reuss, près de Rottenschwil.*

*Ninfee nell'antico letto della Reuss presso Rottenschwil.*

*Water lilies in the old course of the Reuss near Rottenschwil.*

Photo Willy Zeller



Impressionen von schweizerischen  
Schienensträngen und Bahnhöfen

Faisceaux de rails

Impressione di binari  
e stazioni ferroviarie svizzere

Impressions of Swiss railways  
tracks and stations

◀ Photo E. Widmer

▼ Photo J. P. Blanchard



## Italienische Meisteropern am Ceresio

Lugano ist bestrebt, seinen Herbstgästen auch künstlerisch Erlesenes zu bieten. Innerhalb eines Konzertlebens von bemerkenswertem Ausmaß und Niveau stellt es die Monatswende vom September zum Oktober unter die Devise «Lyrische Herbstsaison»; darunter versteht es eine Folge von italienischen Opernaufführungen, die vom 27. September bis 4. Oktober namhafte Gäste aus der

südlichen Nachbarschaft auf die Bühne der Ceresiostadt bringen wird. Denn um einem recht anspruchsvollen Ferienpublikum, an das ja in erster Linie appelliert werden soll, Verdis «La forza del destino», Donizettis «Lucia di Lammermoor», Puccinis «La Tosca» und «La Bohème» in würdiger Qualität vorsetzen zu können, dafür haben die Veranstalter gewiß keine Mühe gescheut.

## Musikalischer Herbst in Ascona

Mit Symphoniekonzerten, Kammermusikabenden, einem Chorkonzert und einem Klavierrezital belegt in der Zeit vom 7. September bis 19. Oktober Ascona das Programm seiner nun bereits zum 17. Male zur Durchführung gelangenden Musikwochen. Dieses Programm hält auch diesmal durchaus internationales Niveau, was Namen wie Arthur Grumiaux und Wolfgang Schneiderhan (Violine), Gyorgy Cziffra und Istvan Hajdu (Klavien), Enrico Mainardi

(Violoncello) als Solisten, Herbert Ahlendorf, Lovro von Matacic, Gustav Koenig als Dirigenten, Kammerorchester der Berliner Philharmoniker, Orchester der Radio svizzera italiana, Philharmonisches Orchester Belgrad, Fidelio-Quartett London als ausführende Ensembles eindrücklich belegen. Und der Qualität der Ausführenden entspricht auch der Gehalt der zum Vortrag gelangenden Werke.

## Wem gebührt die musikalische Siegespalme?

Diese Frage wird in den Tagen vom 22. September bis 6. Oktober nicht nur die aktiv musizierenden Teilnehmer, sondern auch alle andern bewegen, die lauschend oder in Gedanken hoffend und erwartend mit dabei sind, wenn in Genf zum 18. Male der Internationale Musikwettbewerb öffentlich vor sich geht. Diese Veranstaltung hat sich dank dem hohen künstlerischen Niveau, dem sie sich von Anfang an verpflichtet fühlte, ein weltweites An-

sehen erworben, und recht repräsentativ ist die Reihe der Künstler, die von hier aus den Weg ins öffentliche Musikleben mit Erfolg beschritten haben. Ein neues Mal also harrt man gespannt des Urteils der strengen und fach tüchtigen Jury. Am Samstag, 6. Oktober, werden die erkorenen Preisträger in öffentlichem Konzert in der Victoria-Hall ihre Kunst beweisen. Möge ihnen dieser Anlaß zum glücklichen Start einer glänzenden Musikerlaufbahn werden!

## Le tourisme suisse, hôte d'honneur du Comptoir de Martigny. 29 septembre au 7 octobre

L'importance de Martigny dans le tourisme, que ce soit à l'échelon valaisan, national et même international, n'a plus besoin d'être démontrée. La situation de la coquette cité valaisanne à la jonction des routes internationales du Simplon et du Grand-Saint-Bernard, en fait un carrefour touristique vital. Le premier tunnel routier trans-

alpin, qui permettra d'utiliser la célèbre voie du Grand-Saint-Bernard tout au long de l'année – la percée a été fêtée en avril dernier et il pourra être ouvert à la circulation l'année prochaine – ne fera que stimuler un mouvement déjà considérable et permettra à Martigny, l'Octodure des Romains, de maintenir la position privilégiée qu'elle occupe depuis la

plus haute Antiquité dans les relations entre le nord et le sud de l'Europe.

Les autorités de Martigny ont donc été bien inspirées en demandant à l'Office national suisse du tourisme d'être cette année l'hôte d'honneur du Comptoir.

Dans le hall du pavillon principal, l'ONST présentera l'hospitalité valaisanne et l'hospitalité suisse au moyen de vieilles enseignes tirées des musées ou prêtées par des aubergistes. La décoration, de René Creux,

auteur de la plaquette «Belles Enseignes de Suisse» éditée au début de cette année par l'ONST, est complétée par des photos, en noir et en couleurs, replaçant les enseignes dans leurs cadres naturels. Enfin, une partie du pavillon donne de précieux renseignements sur l'organisation du tourisme, son importance pour l'économie suisse ainsi que sur la propagande développée principalement à l'étranger par l'Office national suisse du tourisme.

## Neues vom Kurtheater Baden

Zehn Jahre alt ist das reizende Theater im Kurpark von Baden. Bereits aber macht sich ein Bedürfnis nach Ausweitung geltend, und es geht nun darum, dem Hause ein zweites Foyer, das als viereckiger Glasbau über dem Dach der Eingangshalle erstellt werden soll, sowie verbesserte Zugänge und erweiterte Räumlichkeiten verschiedener Art anzugliedern. Daß

dies in einer Form geschehen soll, die den Grundriß des Theaters unverändert läßt, ist sehr zu begrüßen, weil man ungern eine räumliche Schmälerung des prächtigen Kurparks in Kauf nehmen würde. Mit dem Ausbau soll gleich nach Beendigung der St.-Galler Sommerspielzeit, also Ende September, begonnen werden.

## Weinlese und Winzerfest

In den Weinbaugegenden spielt der Rhythmus des Winzerjahres nicht nur für die Weinbauern selber, sondern für das ganze Volk eine bedeutsame Rolle, und wenn nach harter Arbeit um die Förderung einer ertragreichen Ernte die Trauben am sonnigen Rebhang reif geworden sind, dann erscheint die Erntezeit, der Wimmet, als eigentliches Volksfest, das an bestimmten Herbsttagen mit allem Glanz und aller Lustbarkeit, die zur volksverwurzelten Folklore gehören, begangen wird. So hat Spiez den Montag, 24. September, zum Beginn der Weinlese erklärt und weiß diesem Ereignis festliche Akzente zu geben, und das Bielerseegebiet, das durch seine köstlich erfrischenden Weine ein über weite Lande reichendes Renommee genießt, will, alter Tradition getreu, alle fünf Sonntage vom 23. September bis zum 21. Oktober als Weinlesesonntage mit roten Lettern ins Kalendarium des Winzerjahres und des Winzerlebens eingetragen wissen. Zu eigentlichen Winzerfesten, das Wochenende vom 29./30. September

mit buntem Treiben des ganzen Volkes belegend, laden Neuenburg, das seinen großen, üppigen Blumen- und Früchtekorso unter das jubiläumsgemäß Thema «Retour à la nature» und im besondern unter die neckisch variierte Devise «La Belle et la Fête» stellt, und am Gestade des Genfersees das Städtchen Morges, das seine Fête des Vendanges seinem mundigen Tropfen widmet. Dürfen wir zu den wimmetbedingten Saisonattraktionen nicht auch das Winzerschießen zählen, das am Wochenende vom 6./7. Oktober im ehrwürdigen Städtchen Stein am Rhein an unserer Nordmark vor sich geht? Auf alle Fälle aber darf an diesem Sonntag, 7. Oktober, nicht überschritten werden der große Winzerfestumzug an unserer Südmark, der die klassische Seeuferpromenade von Lugano, zwischen Cassarate und Paradiso mit reizvollen Blumen- und Früchtwagen, mit einheimischem und zu Gaste weilendem fremdem Trachtenvolk, mit Musikkorps und mit dem ganzen Charme südlichen Jugendflors belebt.

## Veranstaltungen der kommenden Wochen

In die Liste der Veranstaltungen werden aus Raumangabe nur Anlässe aufgenommen, die über den Rahmen einer rein lokalen Veranstaltung hinausgehen.

### Anderungen vorbehalten Es wird keine Verantwortung übernommen

La liste des manifestations ne contient, faute de place, que celles qui dépassent le cadre des manifestations purement locales.

### Changements réservés Ces renseignements sont donnés sans engagement

#### Aarau

September: 30. Internationale Pferderennen.

#### Adelboden

September: 8. Platzkonzert.

#### Ascona

Sept./19.Okt. 17. Musikwochen Ascona.

September: 7. Konzert Arthur Grumiaux, Violine; Jstvan Hajdu, Klavier.

7./9. Gäste-Tennisturnier.

13./14. Kammerorchester der Berliner Philharmonie. Leitung: Herbert Ahrendorf.

15./16. Flugplatz: Internationales Insel-Rally.

16., 23., 30. Golf: Barbara Challenge Cup, Delta Hotel Prize, Vacheron & Constantin Atmos Prize.

19. Fidelio-Quartett, London.

20. Konzert der Unione Filarmoniche Asconesi.

25. Kirche San Francesco: Chorkonzert. 50. Segelregatta «Giro delle Isole».

Oktober: 3. Symphoniekonzert. Leitung: Lovr von Mataic. Solist: Wolfgang Schneiderhan, Violine.

#### Avenches

Toute l'année. Musée romain.

#### Baden

September. Bis Ende. Kurtheater: Gastspielaison des Stadttheaters St.Gallen. Täglich Schauspiele und Operetten. Ballettabende, Freilichtaufführungen. Ausflugsfahrten.

20. Kursaal: Konzert des Männerchors Baden.

23. Klosterkirche Wettingen: Bach-Kantaten.

29. Sporthalle «Aue»: Oktoberfest der Stadtmusik.

Oktober: 3. Kurtheater: Schauspielhaus Zürich.

Das ganze Jahr. Kursaal: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte. Dancing, Bälle, Boulespielen.

#### Bad Ragaz

Sept./20. Okt. Kursaal: Täglich Konzerte der Kurkapelle. Kulturelle Veranstaltungen, Unterhaltungssabende, Boulespiel. Dorfbadehalle: Dienstag, Donnerstag und Samstag Vormittagskonzerte. – Ausflugsfahrten.

#### Bad Schinznach

September: 29./30. Diabetiker-Kongreß.

#### Basel

##### Theater:

Sept./Mai 1963. Stadttheater: Oper, Operette, Schauspiel, Ballett. – «Komödie»: Lustspiele, kleine Schauspiele, musikalische Komödien.

##### Ausstellungen:

September: Bis 15. Schweiz. Museum für Volkskunde: Volkstümliche Klosterarbeiten.

Bis 16. Kunsthalle: Die Kunst Neuguineas.

##### Internationaler Kongreß:

September: Bis 8. Kongreß der Internationalen Liga der Buchantiquare und Kupferstichhändler. Sport:

September: 8. Leichtathletikmeeting.

9. Schänzli: Internationale Pferderennen mit Modeschau.

23. Basler Orientierungslauf.

Oktober: 5. Mustermesse: Internationaler Boxmatch.

Das ganze Jahr. Kunstmuseum: Gemäldesammlung 14.-bis

20.Jahrhundert. Kupferstichkabinett. – Historisches Museum: u.a. Münsterschatz, gotische Bildteppiche. –

Kirschgartenmuseum: Wohnkultur des 18.Jahrhunderts. –

Augustinergasse: Museum für Völkerkunde und Schweizerisches Museum für Volkskunde. –

Leonhardstraße 8: Musikinstrumentensammlung. – Schweizerisches

Pharmazie-Historisches Museum: Apothekensammlung. –

Schweizerisches Turn- und Sportmuseum: Sammlung antiker und neuzeitlicher Sportgeräte. –

Stadt- und Münstermuseum (Kleines Klingenthal): Schätze vergangener Jahrhunderte. – Botanischer Garten (Gewächshäuser). – Zoologischer Garten. – Mittlere Straße 33:

Skulpturhalle. – Gewerbemuseum, Kunsthalle (Wechselausstellungen). – Feuerwehrmuseum. – Rheinhafen Kleinhüningen: «Unser Weg zum Meer», Ausstellung über schweizerische Rhein- und Seeschifffahrt. –

Schweizerische Papierhistorische Sammlung.

#### Bern

##### Konzerte und Theater:

Sept./Juni 1963. Spielzeit des Stadttheaters: Oper, Operette, Schauspiel.

September: Die Rampe, Galerietheater: «Die Lästigen» von Molière. – Theater am Zytglogge: Cabaret «Berner Rohrsätze».

Bis 19. Atelier-Theater: «Das Himmelbett» von Jan de Hartog.

6. Casino: Bernischer Orchesterverein.

9. Stadttheater: «Die Csárdásfürstin», Operette von E.Kálmán.

10., 12. Casino: Orchesterkonzerte des Konservatoriums mit dem Berner Stadtchorchester. Leitung: Luc Balmer.

11. Münster: Abendmusik.

13. Konservatorium: Liederabend A.Steiner.

18. Casino: Berner Kammerorchester.

Ab 20. Atelier-Theater: «Die schmutzigen Hände» von J.-P.Sartre.

22. Bürgerhaus und Casino: Jodlerkonzerte.

23. Stadttheater: «Tannhäuser und der Sängerkrieg auf Wartburg», Oper von R.Wagner. – Münster: Engadiner Kantorei. Leitung: M.Flämig. Solist: J.Bucher, Orgel.

24. Münster: Orgelkonzert L.F.Tagliavini, Bologna. – Casino: Konzert «Le Mystère de la Nativité», Leitung: F.Indermühle. Solisten.

25. Münster: Chor der Kirchenmusikschule Regensburg. Leitung: K.Schmid.

Kammerensemble von Radio Bern. Leitung: Th.Hug. Solisten. – Münster: Orgelkonzert Prof.W.Kraft, Lübeck. –

Casino: Hoch- und Deutschmeister, Wien. Leitung: Julius Herrmann.

26. Münster: Orgelkonzert F.Kropfreiter. – Konzert Französische Maitrise. –

26. Casino: George Shearing Quintet.

27. Konservatorium: Klavierabend O.Seger. – Kirche Bethlehem: Orgelkonzert P.Hurford.

28. Münster: Kantorei Barmen-Gemarke. Leitung: H.Kahlhöfer. Solist: R.Walter, Orgel. – Münster: «Soliloquia», Oratorium (Uraufführung) von Klaus Huber.

Radioorchester Beromünster, Radiochor Zürich, Auswahlchor der Engadiner Kantorei. Leitung: E.Schmid.

29. Heiliggeistkirche: Ambrosians Singers, London. Leitung: D.Stevens. Gambenquartett des Schola Cantorum Basel.

Leitung: A.Wenzinger. – Münster:

Kantorei Barmen-Gemarke, Berner Stadtchorchester. Leitung: Luc Balmer. Solisten.

Oktober: Die Rampe, Galerietheater: Carmela y Paco Ibaiez.

22./29. 2. Internationaler Kongreß für Kirchenmusik.

Oktober: 5./5. Europakongreß «Herrenhut». Sport:

September: 7. Kursaal: ABC-Boxmatch.

16., 26., 30. Golf: Blumisberg-Lausanne, Ladies Championship, Club Championship.

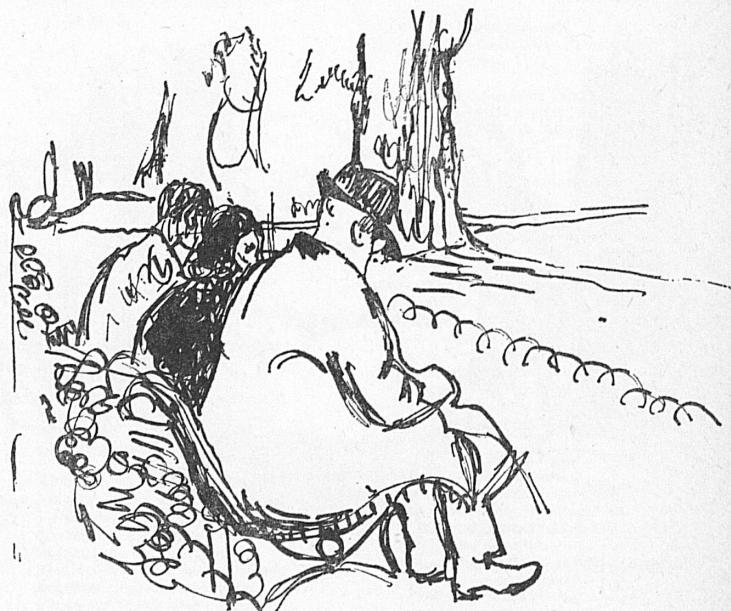
Oktober: 5. Kursaal: ABC-Boxmatch.

Diverses:

6./27. Bellevue-Palace, Kursaal, Schweizerhof, Bristol: Modeschauen.

29./50. Metzgergau-Chilbi.

Das ganze Jahr. Kursaal, Casino, Kornhauskeller: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte.



Zeichnung/Dessin: Katharina Anderegg

#### Biel-Bienne

Sept./April 1963. Stadttheater: Opern, Operetten, Schauspiele.

September: Bis 23. St.Petersinsel: Veranstaltungen im Rahmen des Rousseau-Jahres.

9. Segeln: Langstreckenregatta vor Engelberg.

25. Damenregatta und Absegeln.

25., 50. Weinlesesonntage am Bielersee.

Oktober: 4., 29. Capitol: Abonnementskonzerte.

Das ganze Jahr. Eidgenössische Turn- und Sportschule Magglingen: Trainings- und Instruktionskurse, Militärfürkurse, Spezialausbildung und Sportschulung.

#### Brig

September: Bis 10. OGA, Oberwalliser Gewerbeausstellung.

#### Brissago

Settembre: 6. Sagrato dei Cipressi: The Masterplayers Orchestra. Direttore: Edouard van Remoortel. Solista: Mayako Muroi, pianoforte.

27. Madonna di Ponte: The Masterplayers Orchestra. Direttore: Richard Schumacher. Solisti.

#### Brugg

Das ganze Jahr. Täglich geöffnet: Vindonissa-Museum, Klosterkirche Königsfelden, Habsburg.

## Manifestations des semaines prochaines

### Brunnen

September. Kursaal-Casino: Jeden Donnerstag Attraktionsabend. 50. Saisonschlüffball.

### Château-d'Ex

September. Chaque semaine excursions accompagnées.

29. Bal de la Saint-Denis.

### La Chaux-de-Fonds

September: 8/30. Musée des beaux-arts: 47<sup>e</sup> exposition des Amis des Arts et Salle rétrospective du peintre Lucien Schwob. 8 sept./7 oct. Musée des beaux-arts: Exposition rétrospective Léon Perrin, sculpteur.



Zeichnung/Dessin: Katharina Anderegg

22/25. Concours de dressage de chiens d'utilité.

### Chur

September: Bis Ende. Kunsthaus: Bündner Kunstsammlung. 22/25. Bündner-Glarner kantonale Mehrkampfmeisterschaft.

### Crans-sur-Sierre

September: 6, 11, 18. Golf. Coupes Continental, Prince Nicolas de Roumanie, des Commerçants.

### Cressier

September: 9/25. Maison Vallier: 11<sup>e</sup> Salon des 3 Dimanches.

### Davos

Sept./15. Okt. Ausflugsfahrten mit Cars. September. Forellenfischerei, Tennis-tourniere, Tontaubenschießen.

Bis 14. Begleite Tagesausflüge mit der Rhätischen Bahn.

9./26. Hochjagd. 16., 30. Golf: Kindschli Fäfli, Europe Hotel Prize.

27. Sept./30. Nov. Niederjagd.

50. Sept./21. Okt. Kunsteisbahn in Betrieb.

### Les Diablerets

September. Cours d'alpinisme et ski de haute montagne.

### Dornach

Goetheanum:

September: 28. Eurythmie.

28. Sept./4. Okt. Michaeli-Tagung. 50. «Erzengel im Konzil», Drama von Guenther Wachsmuth.

Oktober: 2. «Adonis-Spiel».

5. Eurythmie.

4. «Die Pforte der Einweihung» von Rudolf Steiner.

### Einsiedeln

September: Bis 14. Jeden Dienstag Orgelkonzert.

14. Fest der Engelweihe.

### Emmental

September: Bis Ende. Waldhaus bei Lützelflüh: Dahlienausstellung.

25. Burgdorf: Hundedressurprüfung. – Niederenzichilbi Trub.

26. Zäziwil: «Brächete».

14/15. Grand Casino: «Arlequin, valet de deux Maîtres», de Goldoni.

20. Cathédrale St-Pierre: Concert spirituel d'orgue.

20/26. Palais des Expositions: Ensemble soviétique de danse de Géorgie.

21. Victoria Hall: Orchestre de la Suisse romande.

22 sept./6 oct. Concours international d'Exécution musicale. 6 oct.: Concert final des Lauréats (Victoria Hall).

25. Maison de la Radio: Conférence-audition «Messiaen, la Nature et la Liberté» par Antoine Goléa.

26. Maison de la Radio: Concert symphonique «Chronochromie» d'Olivier Messiaen.

Oct./mai 1965. Saison du Casino-Théâtre, du Théâtre de la Comédie, du Théâtre de Poche et du Théâtre de Carouge.

Octobre: 1<sup>er</sup>/2. Grand Casino: «Othello» de Shakespeare (Dublin's Players).

2/5. Cour St-Pierre: Golden Age Singers.

### Expositions et foires:

Sept./14 oct. Salle des Casemates: Exposition d'Affiches et Dessins L. Capiello.

Sept./15 oct. Exposition: Les itinéraires de Rousseau.

September: Jusqu'au 9. Athénée: «60 ans de Peinture française (1900-1960)».

Jusqu'au 17. Château de Coppet: Exposition «Les Gobelins (1662-1962)», trois siècles de tapisserie française.

14 sept./7 oct. Musée Rath: Exposition «Montres et Bijoux».

Octobre: 1<sup>er</sup>/15. Au Grand Passage: Exposition britannique «Past and Present».

### Congrès internationaux:

September: 4/14. Rencontres Internationales: «La Vie et le Temps».

Conférences, entretiens publics.

17/25. Congrès Fédération internationale des Musiciens.

### Sports:

September: 8. Athlétisme léger: Meeting pour juniors, cadets et minimes.

9. Athlétisme léger: Challenge Stengele.

15. Athlétisme léger: Genève-Lyon.

22/25. Championnat genevois de décathlon.

### Divers:

Sept./6 oct. Université: Cours de vacances de langue française.

September: Jusqu'au 14. Plaine de Plainpalais: Cirque Knie.

7. Cérémonie à l'Ile Rousseau et Conférence.

27 sept./8 oct. Patinoire: «Holiday on Ice».

Octobre: 1/15. «Quinzaine britannique».

### Glarus

September: 5./20. Kunsthaus: Kunstausstellung der Schweizer Ärzte.

30. Orchesterkonzert.

### Grindelwald

September. Geführte Berg- und Gletschertouren.

### Gstaad

Sept./Okt. Geführte Hochgebirgstouren.

September: Alpabfahrten.

9. Eggli-Chilbi.

15. Eröffnung der Hochwildjagd.

### Heiden

September: Bis 30. Kursaal: Täglich (ausgenommen montags) Konzerte, Dancing, – Kursaal-Galerie: Werner Hofmann, Zeichnungen, Aquarelle, Holzschnitte.

20. Kursaal: Appenzeller-Abend.

29. Kursaal: TC-Ball.

### Hergiswil

Sept./6.Okt. Galerie Belvedere: Adrien Holy.

### Interlaken

September. Kursaal-Casino: Nachmittags-

und Abendkonzerte, Dancing, Attraktionen, Boulespiel, Folklore-abende.

Bis 16. 15. «Quinzaine gastronomique».

5./8. Kongress des Internationalen Verbandes des Kraftfahrzeughandels, -handwerks und -gewerbes.

8. Tell-Freilichtspiel.

9. Unspunnen-Schwingen.

11. Kursaal: Bernhard-Theater Zürich.

26. Kursaal: Operettengastspiel.

### Jegenstorf

Sept./14.Okt. Schloß: Ausstellung Emanuel Handmann (1718-1781).

### Kreuzlingen

September: 10./12. Zirkus City.

### Langenthal

September: 8., 18., 22., 29. Theateraufführungen.

### Lausanne

#### Concerts et théâtre:

Sept./avril 1965. Saison du Théâtre municipal, du Théâtre du Petit-Chêne et du Théâtre des Faux-Nez.

September: 14. Cathédrale: Concerts d'orgue. – Eglise St-François: Chœur des Jeunes.

14 sept./15 oct. Théâtre des Faux-Nez: «Le Brave Soldat Chveik», de Hasek.

21. Cathédrale: Concert d'orgue André Luy avec le Chœur de l'Ecole normale. Direction: Robert Piguet.

21/22. Théâtre municipal: «Amédée ou comment s'en débarrasser», d'Eugène Ionesco.

27. Cathédrale: Trois corps de musique et la Chanson de Lausanne.

50. Cathédrale: Concert d'orgue André Luy, et la Kantorei Wuppertal-Barmen. Direction: H. Kählihöfer.

Octobre: 1<sup>er</sup>. Théâtre de Beaulieu: Bamberger Symphoniker. Direction: Paul Kempe. Soliste: Badura Skoda, pianiste.

5, 12, 19. Cathédrale: Concerts d'orgue André Luy.

#### Expositions et foires:

September: Jusqu'au 17. Musée cantonal des beaux-arts: 1<sup>re</sup> Biennale Internationale de la Tapisserie.

8/25. 45<sup>e</sup> Foire Nationale «Comptoir Suisse».

4 oct./4 nov. Musée cantonal des beaux-arts: Abraham Hermanjat, peintures.

#### Congrès international:

Octobre: 5/6. World Council of Young Men's Service Club Round Table.

#### Sports:

September: 8. Athlétisme léger: Disque d'Or.

9. Marche: Concours «Comptoir Suisse», 50 km.

15/17. Voile: Régate du Jeûne.

22. Voile: Régate des Dames.

25. Voile: Régate du Solitaire. – 18<sup>e</sup> Critérium de courses-relais.

### Lenk i.S.

September: 22./23. Berner-Oberländische Tennismeisterschaft.

### Lenzburg

Sept./Okt. Ausstellungen auf Schloß Lenzburg: Bestände der Kantonalen Historischen Sammlung, Sammlung Zschokke, alte Kunstschräberarbeiten und Wirtshausschilder.

### Lenzerheide-Valbella

September: 10. Eröffnung der Hochwildjagd.

### Leukerbad

September: 14./15. Alpabzug Spittelmatte-Gemmi-Leukerbad.

15. Eröffnung der Hochjagd.

## Manifestazioni delle prossime settimane

### Leysin

Septembre: 9, 15/17, 30. Golf Aigle: Coupe Ménage Miauton, Coupe Sadri, Prix Ballantin.  
15. Moto-Club: Course aux clochers. Mi-sept. Ouverture de la chasse (sauf chevreuil).

### Liestal

Septembre: 8./9. Satus-Länderkampf Schweiz-Frankreich.

### Locarno

Das ganze Jahr. Casino-Kursaal: Dancing, Attraktionen, Boulespiel. – Circolo di Cultura: Konferenzen. – Circolo delle Arti: Ausstellung «Al Negromante», Kulturfilme.

### Le Locle

9 sept./28 oct. Musée des beaux-arts: 250 gravures de Chagall.  
Toute l'année. Musée d'horlogerie au Château des Monts, ouvert le dimanche. Premier dimanche de chaque mois: Démonstration des automates Maurice Sandoz.

### Lugano

*Concerts et théâtre:*  
Sept./20 oct. Parc municipal: Concerts du matin de l'Orchestre RSI (dimanches et lundis exclus).  
Sept./nov. Casino-Kursaal: Théâtre, dancing, variété, jeux.  
Septembre: 15/14. Festival international de jazz.  
17. Cittadella: Récital Nikita Magaloff, pianiste.  
27, 29. Saison lyrique d'automne: «La forza del destino», de G.Verdi; «La Tosca», de G.Puccini.  
Octobre: 2, 4. Saison lyrique d'automne: «Lucia di Lammermoor», de G.Donizetti; «La Bohème», de G.Puccini.  
5. Cittadella: Musique de chambre. Quatuors Strauss et Loewenguth.  
*Sports:*  
Septembre: 9. Cyclisme: Grand Prix Montres Moeris.  
9, 16, 30. Golf: President's Challenge Cup, Medal Competition, Captain's Challenge.  
30. Marche: Championnat suisse, 75 km.

### Luzern

*Konzerte und Theater:*  
Sept./Okt. Casino-Kursaal: Nachmittags- und Abendkonzerte, Sonderveranstaltungen, Dancing, folkloristische Abende, Boulespiel.  
September: Bis 10. Internationale Musikfestwochen. 6.Sept.: Stadttheater: Wiener Philharmonisches Streichquartett. 7.Sept.: Verkehrshaus: Ensemble de Musique Moderne.  
8.Sept.: 8. Symphoniekonzert. Leitung: Carl Schuricht. Solistin: Erica Morini, Violine. 9.Sept.: 9. Symphoniekonzert. Leitung: Jean Fournet. Solistin: Monique Haas, Klavier. 10.Sept.: 10. Symphoniekonzert. Leitung: Jean Martinon. Solist: Pierre Fournier, Violoncello.  
Mitte Sept./Mai 1963. Spielzeit des Stadttheaters: Oper, Operette, Schauspiel. 18., 25. Hofkirche: Orgelkonzerte.

### Ausstellungen:

September: Bis 9. Kunstmuseum: Die Künstlerfamilie Schoeck.  
Bis 23. Kunstmuseum: Roger Bissière. *Internationale Kongresse:*  
September: 17./20. Kongreß der Deutschen Gesellschaft für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften. 27./29. Tagung des Verbandes Deutscher Lebensversicherer.

### Sport:

September: 6./9. Rotsee: Ruder-Weltmeisterschaft 1962.  
9., 15. Golf: Lucerne-Dolder, Ladies Prize.  
15., 29./30. Golf: High Village Silver Plate, P.Ch.Jacky Memorial Challenge Cup.  
25. Allmend: Internationale Pferderennen.  
*Diverses:*  
September: 30. Hotel Volkshaus: Große Briefmarkenbörse.  
Das ganze Jahr. Kunstmuseum: Permanente Ausstellung «Schweizer Kunst, 15.–20.Jahrhundert». – Hofgalerie: Ikonenausstellung und Maskenkeller. Landhaus Utberg: Schweizerisches Trachten- und Heimatmuseum. – Landhaus Tribusen: Richard-Wagner-Museum. – Verkehrshaus der Schweiz: täglich geöffnet.

### Martigny

29 sept./7 oct. Comptoir de Martigny, Foire-Exposition du Valais romand.

### Montana-Vermala

Septembre: 9. Cyclisme: Course de côte Sierre-Montana pour amateurs A et B. 16. Concours de pêche au lac Moubra.

### Montreux

Septembre: Château de Chillon. – «Chez Fanchette»: Cave folklorique. Jusqu'à mi-sept. Casino: Tous les lundis, soirées dansantes, productions folkloriques. – Village des Planches: Tous les samedis, soirée folklorique. Jusqu'à 25. 17<sup>e</sup> «Septembre musical de Montreux»: Orchestre Philharmonique de Prague, Orchestre National Paris, Orchestre de la Suisse romande, Chœur Philharmonique de Prague, Chœur des Jeunes et Chœur de Radio-Lausanne. 7 sept.: 4<sup>e</sup> concert. Direction: Paul Klecki. Solistes: Robert Casadesus, pianiste; Oralia Dominguez, mezzo; Josef Trazel, ténor. 9 sept.: 5<sup>e</sup> concert, avec chœur. Direction: Igor Markevitch. 11 sept.: 6<sup>e</sup> concert. Direction: Sir John Barbirolli. Soliste: Henryk Szeryng, violoniste. 13 sept.: 7<sup>e</sup> concert, avec chœur. Direction: Karel Ancerl. 14., 16 sept.: Récitals d'orgue Lionel Rogg. 18 sept.: 8<sup>e</sup> concert. Direction: Charles Munch. Soliste: Andres Segovia, guitariste. 20 sept.: 9<sup>e</sup> concert. Direction: Roberto Benzi. Soliste: Georgy Cziffra, pianiste. 21 sept.: 10<sup>e</sup> concert, Direction: Lorin Maazel. Soliste: Arthur Rubinstein, pianiste. 23 sept.: 11<sup>e</sup> concert, avec choeurs. Direction: Wolfgang Sawallisch. Soliste: Christian Ferras, violoniste. 25 sept.: 12<sup>e</sup> concert. Direction: Joseph Keilberth. Soliste: Wilhelm Backhaus, pianiste. 3/11. Championnats d'Europe et de la Méditerranée de ski-nautique.

### Morcote

Settembre. 26. Chiesa: The Masterplayers Orchestra. Direttore: Richard Schumacher. Solisti.

### Morges

Septembre: 29/30. Fête des vendanges de la Côte.

### Mürren

Septembre: Angelsport.  
8./9. Tennis: Meisterschaft TC Mürren.

12. Geführte Bergtour.

15. Beginn der Hochjagd.

### Murten

September: Bis 9. Rathaus: Fotoausstellung. 8./9. Springkonkurrenz, Nationales Championnat für Unteroffiziere.

### Neuchâtel

#### Expositions:

Septembre: Jusqu'au 10. Musée des beaux-arts: Exposition «J.-J.Rousseau à sa table de travail en Pays de Neuchâtel». 8 sept./25 oct. Musée des beaux-arts: Chefs-d'œuvre de l'art romand 1850–1950.  
15 sept./7 oct. Musée des beaux-arts, Galerie des Amis des Arts: Walter Maflis und Jean Thiébaut. *Fête et folklore:*

Septembre: 29/30. Fête des vendanges de Neuchâtel. 30 sept.: Grand corso fleuri, thème «La Belle et la Fête». Toute l'année. Musée des beaux-arts (le premier dimanche de chaque mois): Démonstration des automates Jaquet-Droz.

### Mony

Septembre: Jusqu'au 16. Château: Exposition «Art et Histoire».

### Olten

Septembre: 23. Regatta des Jurassischen Ruderverbandes.

### Payerne

Septembre: 16. Abbatiale: Ensemble vocal-instrumental Pierre Chatton.

### Pontresina

Septembre: Bis ca. Mitte. Wöchentlich Wild- und Fotoexkursionen. Bis 25. Täglich Waldkonzerte. Leitung: Ladislao Ilarraz. Bis ca. Ende. Kollektivbergtouren.

### Rapperswil

Das ganze Jahr. Schloß: Internationales Burgenmuseum und Ausstellung «Polnisch-schweizerische Freundschaft durch die Jahrhunderte».

### Rheinfelden

Sept./0kt. Kurbrunnen: Täglich Konzerte der Kurmusik, Kunstaustellungen, Rheinschiffahrt, Ausflugsfahrten, Besichtigung der Rheinfelder Brauereien und der Saline Riburg, Fricktalische Heimatmuseum, Theatergästespiele usw. – August: Römisches Theater und Museum. September: 22. Konzert der Stadtmusik Rheinfelden-Baden. 29. Jodlerabend.

### Saas Fee

September: 8. Kapellenfest.

### Samedan

September: 9. Golf: Samedan Club Match. – Beginn der Hochwildjagd.

### Schaffhausen

Sept./28.Okt. Museum zu Allerheiligen: Max Gubler.

September: 8./9. Kantionale Mehrkampfmeisterschaften.

15. Thayngen: Schwimmwettkampf.

17./19. Tagung der Föderation Europäischer Gewässerschutz.

20./22. Kongreß der Vereinigung der mittelrheinischen Chirurgen.

22./23. Beringen: Sporttage.

25. Seifenkistenrennen auf dem Lahnburg. – Rad: Schweizerischer Junioren-Final.

29./30. Casino: Briefmarken-Jubiläumsausstellung.

30. Griesbach: Springkonkurrenz und Rennen.

Oktober: 5. Stadttheater: Symphoniekonzert. Leitung: Alceo Galliera.

### Schwyz

Das ganze Jahr. Bundesbriefarchiv:

Sammlung der ältesten Bundesbriefe und Banner der alten Eidgenossenschaft. Turmmuseum (Kantonal-

schwyzerisches Historisches Heimatmuseum).

### Scoul-Tarasp-Vulpera

Sept./Okt. Herbstwanderungen und Bergtouren unter Führung mit Wildbesichtigungen. September: 9. Eröffnung der Hochjagd. 9., 16. Golf: Bogey Competition, Final Play. 15. Konzert des Stalder-Quintetts.

### Sierre

Septembre: 20/30. Château de Villa: Exposition «Les peintres valaisans». – «Dizaine Valaisanne».

22/23. Lac de Géronde: Ballets lumineux de Viviane Deck et ballet «Le Retour à la Nature».

27. Casino: Soirée théâtrale.

29/30. Cirque du Graben: Ballet russe Irina Grjebina. 30. Cortège. Toute l'année. Manoir de Villa, centre de dégustation des vins valaisans. – Musée R.-M.Rilke. Musée des tireurs.

### Sils

Septembre: 9./15. Ärztliche Studienwoche.

### Sion

Septembre: Jusqu'au 30. Tous les soirs: Spectacle «Sion à la Lumière de ses Etoiles».

22/24. Fête centrale de la Société des Etudiants suisses.

Toute l'année. Musée de Valère: Archéologie, histoire et folklore du Valais. Eglise fortifiée. Orgues 1450. Musée de la Majorie: Beaux-arts, collections cantonales. Maison Supersaxo: Célèbre plafond de Jacques de Malacridis 1505.

### Solothurn

Sept./April 1963. Stadttheater: Opern, Operetten, Schauspiele.

Das ganze Jahr. Städtisches Museum: Kunstsammlung (Madonna von Holbein, altdedesca Madonna in den Erdbeeren, neue Schweizer Kunst). Historisches Museum Schloß Blumenstein: Permanente Ausstellung «Wohnkultur des solothurnischen Patriziates im 18.Jahrhundert».

### Spiez

Septembre. Schloß: Ausstellung «Kulturgut des Berner Oberlandes». 9. Bubenbergschießen. 24. Beginn der Weinlese.

### St-Aubin

Septembre: 16. Voile: Régates interclub.

### St. Gallen

#### Konzerte und Theater:

Sept./Mai 1963. Stadttheater: Oper, Operette, Schauspiel, Ballett.

September: 15. Tonhalle: 4.Sommer-Symphoniekonzert. Leitung: Paul Forster. Solistin: Heidi Helfer, Klavier.

19. Musiksaal des Stiftsgebäudes: Orgelrezital Augustinus Franz Kropfreiter.

20. Tonhalle: 5.Sommer-Symphoniekonzert. Leitung: Jean-Marie Auberson. Solist: Bernhard Moor, Klarinette.

#### Ausstellungen:

Sept./31.Okt. Stiftsbibliothek: «St.Gallus und die Gründung St.Gallens».

September: Bis 23. Kunstmuseum: Sammlung Brandes, Berlin.

Das ganze Jahr: Jeden ersten Sonntag im Monat: Führungen im Botanischen Garten, – Industrie- und Gewerbeumuseum: Ausstellung der Sammlung Iklé (wertvolle Spitzten und Stickereien). – Stiftsbibliothek: Seltene Handschriften. – Jeden Mittwoch: Textilbörse im Restaurant Dufour.

**St. Moritz**  
September: Bis 50. Fotojagd Engadin-Bergell-Puschlav.  
9. Golf: Samedan Club Match. – Beginn der Hochwildjagd.

**St-Prex**  
Septembre: Jusqu'au 9. Musique de chambre: Concerts et cours de vacances par le Trio Moyse.

**Thun**  
Sept./Okt. Kursaal: Konzerte, Dancing, Boulespiel. – Schloß: Historisches Museum. – Schadaupark: Wocher-Panorama.  
September: Bis 16. Schloß Schadau, Kleinmeistermusik: Ausstellung Johann Ludwig Aberli (1725–1786).  
8. 4-Kantone-Wettkampf.  
Ende Sept. «Ausschießen».

**Val-de-Travers**  
Septembre: 8. Môtiens: Fête d'été de la Société cantonale d'histoire et d'archéologie.  
12. Môtiens: Fête des Fontaines.

**Vevey**  
Septembre: Musée Jenisch: Exposition de peinture de Bonnard à Picasso.  
4/14. Session de la Réforme sur l'Enseignement de la Biologie (OCDE).  
9. Match intercantonal d'athlétisme.  
22. Sept./7 Oct. Galerie d'arts et lettres: Lucien Bieler, néo-color et gouaches.  
28 Sept./9 Oct. Théâtre: Concerts du «Septembre musical». 28 Sept.: Trio Hongrois. 2 Oct.: Duo Wolfgang Schneiderhan, violoniste; Carl Seemann, pianiste. 5 Oct.: «Histoire du Soldat», Musique d'Igor Stravinsky; texte de C.-F. Ramuz. Direction: Igor Markevitch. Lecteur: Jean Cocteau.  
9 Oct.: «I Musici di Roma».  
29. Athlétisme léger: Meeting de clôture.

**Villars-Chesières**  
Septembre, Piste artificielle de ski.  
8/9. Patinoire: Tournoi de hockey sur glace.

**Vitznau**  
Septembre: Täglich Kurkonzerte.  
6. Vitznauerhof: Wunschkonzert.  
11. Hotel Rigi: Bierfest.  
16. Kirchenkonzert.  
23. Hotel Kreuz: Unterhaltungsabend.  
23./26. Kongreß der International Potato-Chip Association.

**Weggis**  
Septembre. Kurkonzerte.  
7./9. Internationales Tennisturnier: Meisterschaft von Weggis.

**Winterthur**  
September: Bis 25. Kunstmuseum: Graphiksammlung Richard Bühler. 6. Leichtathletikmeeting.

Das ganze Jahr. Museum der Stiftung Oskar Reinhart: Sammlung von Bildern schweizerischer, deutscher und österreichischer Maler des 19. und 20. Jahrhunderts. – Kunstmuseum: Gemäldeausstellung des Kunstvereins Winterthur. – Heimatmuseum im «Lindengut».

**Yverdon**  
Septembre: 29./50. Cirque Knie.

**Zug**  
September: 5./6., 12. Zuchttiermärkte.  
15. Zentralschweizerische Einkampfmeisterschaft.

**Zuoz**  
September: Geführte Wanderungen in den Nationalpark mit Wildbesichtigungen.

Wöchentlich geführte Dorfbesichtigung.

**Zürich**  
*Konzerte und Theater:*  
Sept./Mai 1963. Spielzeit des Stadttheaters, des Schauspielhauses, des Rudolf-Bernhard-Theaters und des Theaters am Hechtplatz.  
September: Bis Mitte. Trittligasse: Freilichtspiele «Neus Zürcher Ballade». 6. Schauspielhaus: «Ein Sommernachtstraum» von William Shakespeare.  
7. Stadttheater: «Die Entführung aus dem Serail», Oper von W.A. Mozart. – Tonhalle: Klavierabend Warren Thew.  
10./15. 2. Internationales Amateur-Jazz-Festival.  
12./15. Theater am Hechtplatz: «Die Stachelschweine», Berlin.  
21. Tonhalle: Zürcher Kammerorchester. Leitung: Edmond de Stoutz. Solist: André Jaunet, Flöte.  
23. Tonhalle: Klavierabend Erna Blum.  
28. Tonhalle: Violinabend Maja Fromageat. Am Flügel: Klaus Wolters.  
50. «Hit Parade 1962» (musical show).

Oktober: 1. Zunfthaus zur Meise: Füri-Quartett.  
3. Zunfthaus zur Meise: Celloabend Frédéric Mottier. Am Flügel: Irma Schachet.  
5. Tonhalle: Othmar-Schoeck-Abend. Gisela Schoeck, Klavier; Arthur Loosli, Baß-Bariton.

*Ausstellungen und Messen:*  
Sept./6. Okt. Pestalozzianum: «Heimatkundliche Wanderungen im Kanton Zürich».  
September: Bis 9. Zoologisches Museum der Universität: Sonderausstellung «Vogelzug».

Bis 15. Kunstmuseum: Japanische Tuschmalerei und Holzschnitte.  
Bis 16. Kunsthau: Sammlung Joseph B. Robinson (1840–1929), Werke europäischer Malerei vom 15. bis 19. Jahrhundert.

Bis 30. Kunstmuseum: Neue Drucke von Eugene Feldman und «Experiment in Fläche und Raum». – Graph. Sammlung der ETH: Ausstellung aus den Sammlungsbeständen.  
27. Sept./7. Okt. Hallenstadion: 15. Zürcher Herbstschau (Züspä).

*Feste und Folklore:*  
September: 8./10. Zürcher Knabenschiessen.  
29. Kongreßhaus: 69. Festival della Canzone Italiana in Svizzera.

*Sport:*  
September: 4./9. Tennis: Internationales Professionals-Turnier.

8. Oerlikon: Leichtathletikmeeting.  
22. TV a. Sektion: Nationales Meeting.  
22./23. Hardwiese: Nationaler Concours hippique und Schweizer Springreiter-Championnat.

23. Rudern: Zürcher Herbstregatta. – Rad: Amateurrundstreckenrennen in Seebach. – 21. Zürcher Orientierungslauf. – Letzigrund: 2. Internationale Ballonwettfahrt.  
29. Nationales Werfemeeting.

29./30. Minigolf-Europameisterschaften.  
30. 8. Zürcher Herbstwaldlauf.

Das ganze Jahr. Museum Rietberg (Sammlung von der Heydt): Ständige Ausstellung von Werken außer-europäischer Kunst. – Nationalbankgebäude: Trachtenausstellung des Schweizer Heimatwerks. – Schweizer Baumusterzentrale: Permanente Bauausstellung. – Schweizerisches Landesmuseum. – Zunfthaus zur Meise: Schweizerische Porzellan- und Fayencen. – Beim Zoo: Schweizer Alpenbahnenmodell.

## Berne restaure une ancienne diligence du Grimsel

L'heureuse initiative prise par l'Office national suisse du tourisme de faire converger, à l'occasion des fêtes de Jean-Jacques Rousseau, d'anciennes diligences de six capitales européennes vers La Neuveville sur le lac de Bienna n'est pas demeurée sans lendemain. La municipalité de Berne a pris en charge la restauration de l'une des anciennes diligences du Grimsel, remisée au château de Stockalper à Brigue.

Ce véhicule, remis en état par les sapeurs-pompiers de Berne pendant leurs loisirs, a fait son entrée à Brigue le 17 juillet. A gauche: M. Edouard Freimüller, président de la ville de Berne, et, à droite, son collègue, M. Maurice Kämpfen, président de la ville de Brigue.

## Berna restaura per la città di Briga un'antica diligenza del Grimsel

Le antiche diligenze postali che, mordendo da sei città estere, conversero a La Neuveville sul Lago di Bienna, il 1° e il 2 agosto, per festeggiare il 250° anniversario della nascita di Rousseau, hanno incontrato il favore del pubblico e suggerito altre simpatiche analoghe iniziative. Da Berna, ad esempio, ancora lo scorso mese partivano vecchie diligenze con meta le campagne circostanti. Pure a Berna si deve il riassetto d'una vetusta

diligenza del Grimsel costruita dal caradore bernese Leisi e che da anni riposa nel cortile del palazzo Stockalper a Briga. Nelle ore di libertà, i pompieri della Capitale hanno rimesso a nuovo il venerando veicolo e l'hanno poi ricondotto a Briga, il 17 luglio, trasportato come passeggeri d'onore il sindaco di Berna, Dott. Eduard Freimüller (a sinistra nella foto) e il suo collega di Briga, consigliere nazionale Maurice Kämpfen.

## An old Grimsel mail coach gets face lifting

The very successful commemorative trip made by old Swiss horse-drawn mail coaches from key cities in France, Germany and Italy even had a sequel long after they met on June 1st and 2nd in La Neuveville on the lake of Bienna in commemoration of the 250th anniversary of Swiss philosopher Jean-Jacques Rousseau. One of them was that enterprising people in the city of Berne organized horse and buggy rides out into the surrounding countryside throughout the past month. Another was a "face-lifting" job done by Berne on an old mail coach

belonging to the city of Brigue, in the Valais. This ancient coach, made several generations ago by the Bernese wagon maker Leisi, has been on display for many years in the court of Stockalper Palace, in Brigue. After undergoing a restoration at the hands of the Berne Fire Department, who worked at it in spare time, the old coach pulled into Brigue again on 17th July with Dr. Edward Freimüller, Mayor of Berne (left) and his Brigue colleague National Councillor Moritz Kämpfen (right) as passengers.

## Bern renovierte den Brigern eine alte Grimselpostkutsche

Die erfolgreiche Sternfahrt schweizerischer Postkutschen, die ihren Ausgang in sechs fremden Großstädten nahm und in Neuenstadt am Bielersee anlässlich der Rousseau-Feier der Schweizerischen Verkehrscentrale vom 1. und 2. Juni ihr Ziel fand, hatte ihre Begleiterscheinungen.

So veranstaltete Bern noch im vergangenen Monat Kutschenfahrten ins Grüne, und wiederum war es Bern, das der Bri-

ger Stadtverwaltung als Dienst an dem prachtvoll renovierten Stockalperpalast eine alte Grimselpostkutsche instandstellte. Sie ruhte seit langer Zeit im Hof dieses architektonisch bedeutenden Gebäudes und war ein Werk des Berner Wagners Leisi. Am 17. Juli zog die von der Berner Feuerwehr in ihrer Freizeit restaurierte Kutsche erneut in Brig ein, mit dem Berner Stadtpräsidenten Dr. Eduard Freimüller (links im Bild) und seinem